



FACULTAD DE FILOLOGÍA

GRADO EN Filología Alemana

TRABAJO DE FIN DE GRADO

CURSO 2016/2017

TÍTULO: Los extranjerismos alemanes en la prensa digital de los Países Bajos (2006-2016)

AUTOR/A: Montserrat Díaz Dorado

Fecha: 22/09/2017

VºBº del Tutor:

Firma: Montserrat Díaz Dorado

Francisco Sánchez Romero
Firma:

Índice

1. Introducción: Objetivos y fuentes utilizadas.....	1—2
2. Metodología.....	2—7
2.1. Tipología de préstamos.....	3—5
2.2. Método histórico-cultural: la tradición europea y norteamericana.....	5—7
2.3. Formación del corpus léxico.....	7
3. Corpus léxico.....	7—17
4. Marco histórico y uso en la prensa digital.....	17—28
5. Conclusiones.....	29—30
6. Bibliografía.....	31—33
7. Anexos.....	34—38

1. Introducción: Objetivos y fuentes utilizadas

En este trabajo buscamos documentar y analizar los contactos entre la lengua neerlandesa y la alemana en la prensa digital en la última década, es decir en el periodo comprendido entre los años 2006-2016¹, a través de los préstamos de origen alemán hallados en la prensa online neerlandesa. También estudiamos el grado de contacto entre ambas lenguas teniendo en cuenta en qué campos semánticos se producen los préstamos y su tipología, entre otros factores. Es decir, buscamos un corpus léxico actual y representativo de las relaciones germano-neerlandesas contemporáneas.

Hemos decidido documentar su uso en la prensa digital, por ser éste un medio de comunicación muy actual que ofrece un buen soporte para un estudio novedoso de dos lenguas en contacto en tiempo real.

Las fuentes de prensa elegidas son los periódicos neerlandeses *De Volkskrant*, *De Telegraaf* y *Algemeen Dagblad*. El *Algemeen Dagblad*, es a fecha de 2017 el periódico más leído en los Países Bajos con más de 1.3 millones de lectores diarios, mientras que *De Telegraaf* es el segundo (con un poco menos de 1.3 millones) y *De Volkskrant*² es el tercero (con 750 mil lectores) (Bakker, 2017). El estudio de los términos recogidos en el corpus léxico de este trabajo sobre estas tres fuentes de prensa digitales nos aportará una base de datos sobre los préstamos más fiel a su uso real por los hablantes.

Durante la realización de este estudio, partimos de la hipótesis de que la longitud del periodo de tiempo por el que dos lenguas estén en contacto afectará proporcionalmente a la cantidad de préstamos que se intercambiarán entre ambas. Esa cantidad también debería verse afectada dependiendo de la similitud de las lenguas.

Dado que el neerlandés y el alemán son lenguas germánicas occidentales, gran parte de su vocabulario y reglas ortográficas y fonéticas son similares. Esto facilitaría la incorporación de palabras de una lengua a la otra, sin embargo, puede que suponga un

¹ El año 2017 no se contempla en este estudio porque el diccionario *Van Dale Online* que ha sido utilizado para la elaboración del corpus léxico de este trabajo sólo ha actualizado el primer trimestre de este año.

² *De Volkskrant* fue elegido Periódico Europeo del Año en 2013 en la categoría de periódicos nacionales, por lo que observamos que se trata de un boletín de prestigio internacional (Adnative, 2013).

problema a la hora de reconocer cuándo una palabra es nativa o un préstamo, dada la fácil adaptación de la palabra extranjera a la lengua receptora.

Cabe preguntarse si los préstamos encontrados en la prensa digital realmente se corresponden con su uso cotidiano (que también se refleja en los diccionarios de lengua neerlandesa), o si la prensa no tiene una influencia significativa en el habla del lector (y viceversa). Intentaremos dar respuesta a esta cuestión a lo largo del estudio.

Por último, no podemos dejar de prestar atención a la distribución en campos semánticos de los términos analizados, pues denotan la prevalencia y facilidad de intercambio de palabras en determinados contextos.

2. Metodología

En primer lugar, elaboraremos un corpus léxico en base al diccionario de la lengua neerlandesa *Van Dale Online* sobre los extranjerismos de origen alemán introducidos en la lengua neerlandesa en los últimos años (desde 2006 hasta 2016).

En segundo lugar, tras establecer dicho corpus, clasificaremos los términos en cuanto a tipología de palabras y campos semánticos.

Por último, realizamos una búsqueda exhaustiva de estos términos en los periódicos en línea mencionados con anterioridad, para averiguar qué palabras prevalecen y así tener una visión cercana a su uso en el habla cotidiana.

Para clasificar y organizar el corpus léxico nos hemos basado en varios parámetros: el tipo de extranjerismo, la categoría gramatical de la palabra y su división en campos semánticos, siguiendo los métodos de tradición histórico-cultural europeo y norteamericano.

2.1. Tipología de préstamos

Con el fin de realizar una categorización adecuada y consistente de los étimos recogidos en el corpus léxico, diferenciaremos cuatro categorías de préstamos según las tradiciones europea y americana: *Lehnwort*, *Fremdwort*, calcos y *Hybrid loans*.

Muchas veces las diferencias entre *Lehnwort* y *Fremdwort* no están muy bien definidas (Capuz, 2005:16), así que con el fin de ser concisos en este trabajo, utilizaremos definiciones basadas en las investigaciones de Gómez Capuz y Noline van der Sijs.

Dado que el proceso de integración de un extranjerismo en la lengua propia es lento y gradual, estos dos autores y estudiosos de la filología coinciden en interpretar la diferencia *Lehnwort/Fremdwort* como un rango continuo, más que como dos entidades totalmente distintivas (Sijs, 1996:10-13).

Ambos autores encuentran que la diferencia entre estos términos es de carácter cuantitativo, y no cualitativo. No obstante, con el fin de realizar una clasificación clara y útil de los extranjerismos analizados en este trabajo, realizaremos una división en diversas categorías de acuerdo a las siguientes definiciones:

- ***Lehnwort***: Encontramos un *Lehnwort* cuando el término, a través de un proceso de adaptación ortográfica y fonológica a la lengua, se incorpora a ella. Dado que la palabra se adapta íntegramente, para el hablante nativo es a veces difícil identificar si se trata de una palabra de origen extranjero o no. Un ejemplo de *Lehnwort* podría ser la palabra española *jardín* (<fr. *jardin*); es un galicismo, pero ha sufrido una adaptación ortográfica y fonética al español, de modo que necesitamos realizar una consulta etimológica para interpretar si se trata de un extranjerismo o no. En este trabajo encontramos varios préstamos de esta clase, como neerl: *containeren* (dt: *containern*), ya que es una palabra totalmente adaptada a la grafía neerlandesa.
- ***Fremdwort***: la influencia opera en cuanto al aspecto semántico, estructural o fonético. Se da una adaptación, interpretación o traducción

parcial de la palabra, por lo que no está totalmente adaptada y el hablante puede identificarla claramente como un extranjerismo. Nicoline van der Sijs lo define como una palabra que es considerada como un elemento extraño en la lengua receptora, y por lo común aparecen entrecomillados o en cursiva (Sijs, 1996:10-13). Un ejemplo de *Fremdwort* en español pueden ser palabras como *parking*, término que podemos identificar claramente como un extranjerismo. La mayor parte de los términos estudiados en este trabajo son *Fremdwörter*, como por ejemplo *gutmensch*.

También debemos mencionar aquí el sistema clasificatorio de Werner Betz, quien hace una diferencia entre *äußere Lehnörter* (préstamos externos) y *innere Lehnörter* (préstamos internos), para los que acuña el término ***Lehnprägung***, que en español suelen ser llamados “calcos” (Betz, 1974:136-137). En cuanto a estos, Betz diferencia hasta cinco tipos de préstamos:

En primer lugar encontramos la ***Lehnbedeutung***, que en español podría llamarse ‘calco semántico’³. Éste cambia los significados de un étimo ya existente en la lengua receptora y en la mayoría de los casos provoca una ampliación de significados, pero no crea un nuevo término en la lengua receptora.

Por otra parte encontramos la ***Lehnbildung***, ‘calco léxico’. Los hablantes nativos toman una palabra extranjera como modelo, pero sustituyen las partes del compuesto por términos nativos.

La *Lehnbildung* puede ser: ***Lehnschöpfung*** (‘creación nativa inducida’), que es más libre y se da cuando no es posible una traducción literal, o cuando la palabra extranjera tiene un solo morfema. Un ejemplo podría ser alem. *Weinbrand* (fr. *cognac*) o dt. *Autokino* (ingl. *drive in*). O también puede ser ***Lehnformung*** (‘calco de forma’).

A su vez, esta *Lehnformung* puede ser una ***Lehnübersetzung***, donde las dos partes de una palabra compuesta son traducidas literalmente (como esp. *baloncesto*, ingl. *basketball*). O puede ser una ***Lehnübertragung***, donde sólo una parte del compuesto se traduce literalmente y la otra es de traducción libre.

³ Todas las traducciones de estos términos al español están tomadas de Capuz (1998).

Por último, encontramos los *Hybrid loans* o *hybrids*: Se tratan de un concepto propio del método histórico-cultural americano e introducido por Einar Haugen, pero que utilizamos en este trabajo por su utilidad para clasificar los tipos de préstamos. Similar al calco, se da una adaptación parcial pero destaca por basarse en la formación de palabras a través de prefijos y sufijos de la lengua que los toma (Haugen, 1950:212-213). Varios préstamos en este estudio pueden ser considerados híbridos, por compartir un mismo sufijo importado del alemán (como “*über-*”) y un lexema nativo en neerlandés o importado del inglés.

Si bien éstos serán los términos utilizados para clasificar los extranjerismos, habrá que puntualizar en ocasiones los casos donde puede haber lugar a dudas o de tipología ambigua.

2.2. Método histórico-cultural: la tradición europea y norteamericana

El método de categorización etimológica que se emplea en este trabajo es el método de tradición europea y el norteamericano.

El primero surge hacia finales del siglo XIX, cuando se establece su objetivo como el de estudiar los términos por los referentes que designan más que por su origen lingüístico, clasificando los préstamos según la similitud de los significantes. Se busca estudiar préstamos léxicos entre lenguas europeas de estatus similar (Capuz, 1998:131).

Durante los años, las contribuciones de etimólogos como Salverda de Grave, Marius Valkhoff y Benedek Elemér Vidos (Capuz, 1998:133-137) aportan una percepción más profunda del análisis etimológico. Así, el método pasa a realizar un estudio diacrónico de los préstamos, donde se analiza el registro, procedencia y origen de las palabras, y se tiene en cuenta la cronología de los datos (valorando el marco socio-histórico del préstamo a través de la fonética histórica, la comparación entre datos de varios estados de las lenguas, etc.).

Los préstamos son de carácter mutuo (bidireccionales), aunque si el flujo de préstamos es mayor en una dirección que en otra, podemos hablar de una superioridad cultural de una de las lenguas (Capuz, 1998:129).

Por otra parte encontramos la tradición norteamericana, que también será utilizada en este trabajo. Esta surge a partir del año 1950, por lo tanto es posterior a la tradición europea (1880). El contexto social es principalmente bilingüe, donde además hay una lengua dominante (inglés) y una serie de lenguas de inmigrantes. En cambio, la tradición europea ha estudiado los préstamos léxicos como reflejo de los intercambios culturales entre lenguas con un estatus similar, acompañados de un bilingüismo más bien temporal. El inglés siempre tiene estatus de lengua dominante en la tradición norteamericana, mientras que las lenguas de los inmigrantes pueden desaparecer ante el peso del inglés. En la tradición europea, sin embargo, los préstamos son mutuos; prima el enfoque sincrónico, mientras que en Europa lo hace el diacrónico (Capuz, 1998:207-208).

Los préstamos en la tradición norteamericana se dan en una sociedad bilingüe, donde hay una lengua claramente dominante y los préstamos son unidireccionales, generalmente relacionados con realidades cotidianas. En oposición a esto, los préstamos en el contexto de la tradición europea suelen estar relacionados con conceptos de prestigio; designan términos especializados propios de un lenguaje usado por las clases sociales más altas donde el bilingüismo no impuesto es frecuente. Capuz llega a diferenciarlos llamándolos “préstamos íntimos” y “préstamos culturales” (Capuz, 1998:128).

Dado que el contexto cultural de la lengua alemana y la neerlandesa es culturalmente cercano debido a un desarrollo histórico paralelo, es natural usar una metodología en la que prima un estudio diacrónico que valora el marco histórico y cultural del préstamo y la situación de las lenguas involucradas de manera más extensa, es decir, la europea.

No obstante, debido a la proximidad geográfica de las zonas de habla alemana y neerlandesa europeas, la tradición norteamericana en situaciones de bilingüismo puede resultar útil en este trabajo. Es por este motivo que introducimos cierta terminología

propia de esta tradición; el concepto del calco híbrido o *hybrid loanwords* (Firchow, E. S., 1972:165-166).

2.3. Formación del corpus léxico

La principal fuente para crear el corpus léxico de este trabajo ha sido el diccionario de lengua neerlandesa *Van Dale Online*.

Para su formación, en primer lugar se realizó una búsqueda en el diccionario *Van Dale Online* por la palabra “Spaans” (español), que dio un resultado de 673 entradas. De todas ellas, sólo 49 entran en el corpus léxico presentado. La razón por la que este número se ha visto tan reducido es que para poder realizar un estudio fiable, en este trabajo sólo se seleccionaron los términos introducidos entre los años 2006-2016 y con una fecha establecida, es decir, aquellas palabras provenientes del alemán y recogidas por el diccionario *Van Dale Online* pero sin una fecha exacta sobre incorporación no quedan recogidas en este corpus léxico. Esto se debe a que el espacio cronológico al que nos hemos limitado en este estudio es la última década⁴.

Van Dale Online recoge términos de origen flamenco y de los Países Bajos. Cualquier término que sea utilizado en una región en particular será así señalado en el corpus léxico presentado a continuación.

3. Corpus léxico

Este corpus léxico ha sido confeccionado en base a las palabras registradas en el diccionario de la lengua neerlandesa *Van Dale Online* como provenientes del alemán en la última década (el diccionario de referencia en alemán ha sido el diccionario *Duden*). Este corpus será la base para el análisis de los extranjerismos alemanes en el neerlandés de la última década en la prensa digital.

Los términos están divididos en grupos según campos semánticos, para identificarlos con mayor facilidad, usando como guía los métodos de tradición

⁴ También fue una fuente de apoyo el artículo de Francisco Sánchez Romero de 2014, que recogía extranjerismos en la lengua neerlandesa en el periodo desde el año 2000 hasta 2013 (Sánchez Romero, 2014).

histórico-cultural europeo y norteamericano, como se ha explicado en el apartado anterior. Para crear una organización sistemática y exhaustiva de estos términos, identificamos el tipo de préstamo (según la nomenclatura elegida y explicada en el apartado 2.1.). También su fecha de introducción en el diccionario *Van Dale Online*, la palabra alemana de la que procede y su significado en español.

Término neerlandés	Fecha de introducción en el diccionario <i>Van Dale</i>	Palabra de procedencia alemana	Tipo de préstamo	Significado en español⁵
aufguss	2014	Aufguss	Fremdwort	Vertido de agua sobre las piedras calientes en una sauna para su humidificación
belag	2013	Belag ⁶	Lehnbedeutung	Superficie plana de los esquís o snowboard
bergbaan	2008	Bergbahn	Lehnübersetzung	Funicular
bruchharsch	2013	Bruchharsch ⁷	Fremdwort	Capa de nieve derretida por el sol durante el día y congelada durante la noche que provoca un efecto de nieve

⁵ Las traducciones aportadas en este estudio son traducciones propias que buscan una definición clara y concisa de términos a veces difíciles de traducir.

⁶ Hay diferencia de significado ya que en alemán significa capa o recubrimiento.

⁷ Curiosamente, esta palabra no aparece en el diccionario alemán *Duden* ni en *PONS*, pero existe como término en el habla (*Google* en alemán ofrece hasta 35.300 resultados para esta palabra).

				congelada sobre nieve blanda
nordmann	2016	Nordmann(s) tanne	Fremdwort	Árbol similar al abeto, usado frecuentemente en festividades navideñas
skibock ¹	2016	Skibock ⁸	Fremdwort	Trineo ancho con asiento y volante

Deporte				
indiaca	2006	Indiaca ⁹ (Indianer + <i>Peteca</i> ¹⁰)	Fremdwort	Deporte con pelota/volante y red a mitad de camino entre el bádmiton y el voleibol
medizinbal	2013	Medizinball	Hybrid loanword	Balón medicinal ¹¹
schwindel	2015	Schwindel	Lehnbedeutung ¹²	(Damas o ajedrez) Jugada que parece un fracaso pero que

⁸La palabra *Skibock* no está recogida en el diccionario *Duden* de la lengua alemana. También existe esta misma noción bajo el término *skibob*, tanto en alemán como en neerlandés, que existe desde finales del siglo XIX (en inglés bajo el nombre de *Jack Jumping*).

⁹A día de hoy ya existe una asociación internacional de este deporte.

¹⁰*Peteca* es una palabra proveniente del portugués brasileño.

¹¹ Este término existe desde que fuera introducido por un alemán en los EE.UU. en 1913, y en neerlandés también existe este significado bajo el nombre de *Medicijnbal* (no está en el diccionario *Van Dale* pero Google en neerlandés ofrece 70.500 resultados para esta palabra, mientras que sólo 2.480 para *medizinbal*).

¹² Hay un cambio de significado porque en alemán *Schwindel* significa vértigo o mareo.

luego resulta
beneficiosa

Alimentación / comida

cambozola	2008	Cambozola ¹³ (Camembert + gorgonzola)	Fremdwort	Tipo de queso mezcla del francés camembert y el italiano gorgonzola
containeren	2011	Containern	Lehnwort ¹⁴	Buscar comida y bienes en contenedores de basura
eisbein	2012	Eisbein	Fremdwort	Codillo de cerdo
flammkuchen	2016	Flammkuchen	Fremdwort	Plato francés- alemán, tarta flambeada similar a una pizza. ¹⁵
kabanossi	2008	Kabanossi	Fremdwort	Salchicha típica centroeuropea, originaria de Polonia

¹³ Esta palabra no está recogida en el diccionario *Duden*. Sin embargo, este tipo de queso ya existía patentado bajo este nombre en Alemania desde 1970.

¹⁴ Decidimos clasificar esta palabra como *Lehnwort* siguiendo las teorías de Capuz y Sijs; el proceso de adaptación de una palabra a la lengua receptora es lento y gradual (el préstamo no es sólo un elemento sino también un proceso). Dado que este término ha experimentado ya un cambio ortográfico completo para adaptarse al neerlandés, se encuentra ya en las primeras fases de dicho proceso y puede ser clasificado como tal (Capuz, 1998:29).

¹⁵ Este plato existía ya bajo este nombre hacia el año 1900. Aunque en francés existe el término “*tarte flambée*”, incluso en zonas de habla francesa el nombre preferido es “*flammekueche*”.

kaiserbrötchen, kaiserbroodje, keizerbroodje ¹⁶	2014	Kaiserbrötchen	Fremdwort, Hybrid loanword, Lehnübersetzung	Tipo de panecillo austriaco
radler	2014	Radler ¹⁷	Fremdwort	Cerveza con limonada (“clara”)
schnitt	2016	Schnitt ¹⁸	Lehnbedeutung	Pastel con forma rectangular que facilita cortarlo
spätzle	2009	Spätzle	Fremdwort	Forma de pasta propia del sur de Alemania
wasserbombe, waterbom	2012	Wasserbombe	Fremdwort, Lehnübersetzung	Nombre despectivo con el que referirse a los tomates de origen neerlandés ¹⁹
weizen(bier)	2012	Weizenbier	Fremdwort	Cerveza de trigo

Política, economía y sociedad

bund	2013	Bund ²⁰	Lehnbedeutung	Bonos del gobierno alemán
-------------	------	--------------------	---------------	---------------------------

¹⁶ Recogidas como tres diferentes entradas en el diccionario *Van Dale*. La existencia de tres formas ortográficas simultáneas para un mismo término nos demuestra que no ha sufrido aún un proceso de integración total.

¹⁷ La palabra *Radler* en alemán viene del verbo *radeln* (*Fahrrad fahren*), ya que esta era una bebida que se ofrecía en Baviera a los repartidores en bicicleta por tener menor cantidad de alcohol (está mezclada con limonada) y era llamada “*Bier für Radfahren*”. En neerlandés la palabra bicicleta (*fiets*) tiene una raíz totalmente distinta, así que nos encontramos frente a un ejemplo claro de *Fremdwort*.

¹⁸ Hay una ampliación de significado porque la palabra alemana *Schnitt* significa corte.

¹⁹ Esta imagen negativa de ciertos productos neerlandeses viene ocurriendo desde el año 1990.

²⁰ Hay un cambio de significado porque *Bund* en alemán significa unión, federación, alianza.

goedmens, gutmensch	2016, 2009	Gutmensch	Lehnübersetzung, Fremdwort	Persona políticamente correcta
jamaicacoalitie	2009	Jamaika- Koalition	Lehnübersetzung	Coalición política alemana de demócratas cristianos, liberales y verdes en Alemania. Llamada así por el color de la bandera Jamaicana
kanseliersbonus²¹	2010	Kanzlerbonus	Lehnübersetzung	Ventaja de un partido político en las elecciones porque el líder del partido sea el primer ministro actual
leitkultur	2015	Leitkultur	Fremdwort	Cultura dominante
omvolking	2016	Umvolkung	Lehnübersetzung	Reemplazo de la cultura nativa por inmigrante
risicomaatschappij	2007	Risikogesell- schaft	Lehnübersetzung	Sociedad moderna centrada en la tecnología

²¹ Usada en Bélgica. En los Países Bajos se usa el término sinónimo *premierbonus*.

				donde se desarrollan problemas relacionados con ello
schwärmerei	2010	Schwärmerei	Fremdwort	Fanatismo, exaltación
überbetutteling	2009	Über + <i>betutteling</i> (Protección)	Hybrid loanword	Política económica muy proteccionista

Préstamos históricos²²

brunhilde	2010	Brunhilde	Fremdwort	Mujer grande, fuerte y rubia que responde al estereotipo alemán
biertuin ²³	2012	Biergarten	Lehnübersetzung	Terrazas alemanas típicamente bávaras donde el producto estrella es la cerveza
edelgermaan	2016	Edelgermane	Lehnübersetzung	Hombre germano “puro”, rubio y de ojos azules

²² Usamos esta definición para referirnos a conceptos u objetos que han sido históricamente relevantes en el contexto de Alemania.

²³ *Tuin* es la palabra neerlandesa para *Garten*.

				que responde al estereotipo alemán
ostalgie	2011	Ostalgie	Fremdwort	Nostalgia por la Alemania del Este
Stunde Null ²⁴	2016	Stunde Null ²⁵	Lehnbedeutung	Periodo en el que no ocurre nada, punto desde el que comenzar de nuevo

Lenguaje juvenil y frases hechas

aarsgewei, kontgewei ²⁶	2008	Arschgeweih (kont + Geweih)	Lehnübersetzung	Tatuaje en la parte inferior de la espalda, justo encima del trasero
schranz	2016	Schranz (Probablemente de schreien + tanzen) ²⁷	Fremdwort	Estilo de música “hardtechno” nacido en Alemania
überbitch	2006	über + bitch	Hybrid loanword	Perra (despectivo)

²⁴ Destaca de este término que el uso de la mayúscula se conserva, lo que deja claro que no ha sufrido ningún tipo de cambio ortográfico.

²⁵ Hay una ampliación de significado porque el mismo término en alemán sólo denota la época histórica inmediatamente posterior a la Segunda Guerra Mundial.

²⁶ *Kont* es la palabra neerlandesa para *Arsch*, en general es más usada que *aars*.

²⁷ Proviene del término alemán *Schranz* pero este no está recogido en el diccionario *Duden*.

überchick	2007	über + <i>chick</i>	Hybrid loanword	Diva
übercool	2006	über + <i>cool</i>	Hybrid loanword	Súper guay
überpuber	2007	über + <i>puber</i>	Hybrid loanword	Niñato, niño “pubertal”
überseksueel	2006	über + <i>seksueel</i>	Hybrid loanword	“Pivón”
Befehl ist Befehl²⁸	2008	Befehl ist Befehl	Expresión	Las órdenes son órdenes
das war einmal	2012	das war einmal	Expresión	Ocurrió una vez y no más, suspiro para expresar que algo agradable del pasado ya no va a volver

Cualidades humanas²⁹

fernweh	2012	Fernweh	Fremdwort	Nostalgia por países lejanos, ansia por viajar
wichtigmacher(ei)	2012	Wichtigmacher	Fremdwort	Alguien que se da importancia a sí mismo

Otros

asduif³⁰	2008	Astaube, As-	Lehnübersetzung	Paloma que
----------------------------	------	--------------	-----------------	------------

²⁸ En este caso también permanece la escritura alemana con mayúscula.

²⁹ Este nombre proviene de una categoría semántica tomada de la teoría de Salveda de Grave: “*vie privée de l’homme*”. Se tratan de influencias extranjeras relativas a aspectos conceptuales y espirituales del individuo (Capuz, 1998:133-134).

		Taube ³¹		suele ganar en concursos de palomas (“palomas”)
ismakogie	2013	Ismakogie ³²	Fremdwort	Método de gestión de la postura para el uso cotidiano
poller	2011	Poller	Fremdwort	Bolardo retráctil
umfeld	2014	Umfeld	Fremdwort	Ambiente, entorno

Este corpus léxico está conformado por 49 diferentes entradas (54 palabras), que han sido divididos en ocho ámbitos según campos semánticos.

El 12,2% de las 49 entradas pertenece al ámbito de la nieve (6 términos), el 6,1% al del deporte (3 términos), el 22,4% al de la comida y alimentación (11 términos), el 18,3% al de política, economía y sociedad (9 términos); otro 10,2% al de los préstamos de carácter histórico (5 términos), un 18,3% al del lenguaje juvenil y frases hechas (9 términos), y un 4% al ámbito de las cualidades humanas (2 términos). El 8,1% restante de los términos quedan recogidos en el último grupo, “otros” (4 términos) (ver **anexo 3**).

En cuanto a la tipología de préstamos 7 de las 54 entradas son *hybrid loanwords* (12,9%), sólo uno podría llegar a ser considerado *Lehnwort* (1,8%) y todos los demás son bien *Fremdwörter* o distintos tipos de calcos/*Lehnprägungen* (46 palabras o 85,1%) (Ver **anexo 4**).

³⁰ Término utilizado sobre todo en Bélgica.

³¹ Esta palabra no está recogida en el diccionario *Duden*.

³² La palabra en alemán es un neologismo y un acrónimo de *ideale Schwingungsrhythmik der beeinflussbaren Muskeln im Alltagsleben nach erkennbaren körpereigenen Ordnungsgesetzen + -(o)gie* (Ritmo de oscilación ideal de los músculos afectables en el día a día de acuerdo a las reglas de planificación que rigen el cuerpo).

De estas 54 palabras del corpus léxico, 6 son adjetivos (11,1%), 2 son expresiones (3,7%), hay un solo verbo (1,8%) y los 46 restantes son sustantivos (85,1%) (Ver **anexo 5**).

También quedan recogidos en *Van Dale Online* dos acrónimos de origen alemán introducidos en la última década en el diccionario. No obstante, estos no quedan recogidos en el corpus léxico, ni serán observados en el análisis de prensa digital ya que por tratarse las siglas y acrónimos de procedimientos de abreviación de palabras no se considerarán préstamos en este estudio (son procesos de composición de palabras muy técnicos) (Alvar, 2012:48-49).

Los acrónimos son los siguientes:

IFO-index	2009	IFO (Information und Forschung)	Hybrid loanword	Índice de confianza empresarial en Alemania
FSME	2009	FSME, Frühsommer-Meningoenzephalitis	Fremdwort	Encefalitis transmitida por garrapatas

4. Marco histórico y uso en la prensa digital

Para comprender mejor por qué son estos términos los que se han introducido en el habla neerlandesa debemos entenderlos dentro de un marco social y temporal. La situación en la que se han recogido, así como su uso en el habla quedarán reflejados en el número de veces que sean usados en la prensa digital. Para los periódicos utilizados (*Algemeen Dagblad*, *De Telegraaf*, *De Volkskrant*) se utilizarán las abreviaturas AD, T. y VK, respectivamente.

A continuación, mostramos qué términos se repiten más en las fuentes digitales consultadas en la última década y, basándonos en el momento social en el que se escriben los artículos, intentaremos explicar el porqué.³³

Así, para empezar, podemos entender fácilmente que el porcentaje de préstamos más alto tomado del alemán (22,4%) sean términos referidos a **elementos propios de la cocina o la alimentación**. Dado que la cultura neerlandesa y germana se encuentran próximas culturalmente, no es de extrañar que esta proximidad se manifieste en los léxicos referidos al ámbito de lo culinario. Pero puede que más importante aún sea la proximidad geográfica de las zonas de habla neerlandesa y germana en Europa.

De los términos buscados en la prensa digital, encontramos que los que aparecen más frecuentemente en los tres periódicos son *radler* y *weizen(bier)*. *Radler* aparece un total de 63 veces (32 en AD, 21 en T., 10 en VK) y *weizen(bier)* un total de 41 (11 en AD, 7 en T. y 23 en VK). Dado que ambos países tienen una larga tradición tanto de consumo como de producción de cerveza³⁴, no es de extrañar que estos términos hayan sido asimilados rápida y fácilmente al neerlandés. De todo el corpus, son de los términos más frecuentemente encontrados en la prensa digital analizada.

Merece la pena hablar también de los términos *wasserbombe* y *waterbom*; el primero aparece hasta 11 veces (3 en AD, 5 en T., 3 en VK), el segundo 3 (en AD). Un factor común en los artículos donde aparecían, es las referencias a Alemania, ya que estas palabras son esencialmente una manera despectiva para hablar de los tomates neerlandeses en Alemania.

Un artículo de 2013 del periódico *De Telegraaf*³⁵ informa de que los Países Bajos se han convertido recientemente en el mayor exportador mundial de tomates. El artículo comenta lo siguiente:

En dat terwijl de Nederlandse Tomaat ooit werd vergruisd. De Duitsers noemden het eine Wasserbombe, een Waterbom.

³³ El número total de veces que cada palabra ha aparecido en cada periódico digital queda recogido y puede ser consultado en el **anexo 2**.

³⁴ En el año 2014 el consumo de cerveza medio por cápita en Alemania era de más de 104 litros, en los Países Bajos más de 71 litros (Kirin Holdings Company (2015).

³⁵ Redacción de *De Telegraaf* (22 de noviembre de 2013), “Nederland wereldkampioen tomaten”, *De Telegraaf*. <http://m.telegraaf.nl/article/22079357/nederland-wereldkampioen-tomaten> (consulta: 5/9/2017)

Y eso teniendo en cuenta que el tomate neerlandés es frecuentemente triturado.

Los alemanes lo llaman eine Wasserbombe, un Waterbom.

Llama la atención que aunque se use la palabra alemana, el periodista siente la necesidad de usar también el calco neerlandés. Esto puede ser un indicio notable de que esta palabra no está todavía muy introducida en el lenguaje oral, ya que precisa aclaraciones.

Asimismo, otro artículo del *Algemeen Dagblad* publicado en 2008³⁶, habla sobre una feria culinaria sobre “Slow Food”, y se menciona también el término *wasserbombe* haciendo referencia a que estos tomates son de producción en serie y no tienen el sabor de un tomate natural:

Neem tomaten. Die worden geteeld op de houdbaarheid, de transporteerbaarheid en de lage productiekosten. Smaak is geen issue. Dat is zo uit de hand gelopen dat Nederlandse tomaten in Duitsland de bijnaam 'Wasserbombe' kregen. Je zag wel een tomaat, maar je proefde hem niet

Por ejemplo los tomates. Lo que cuenta es su tiempo de caducidad, transportabilidad y costes de producción. El sabor no es un problema, por eso los tomates neerlandeses son apodados 'Wasserbombe' en Alemania. Viste un tomate pero no lo probaste.

Esta vez no se usa el término análogo adaptado a la ortografía del neerlandés, pero igualmente aparece entrecomillado, usado al fin y al cabo como una palabra ajena a la lengua que se utiliza. No obstante, debido a que las dos lenguas tienen raíces comunes y son muy cercanas en su ortografía, vocabulario y gramática, no hace falta traducir ni explicar el término para que los lectores lo entiendan. Puede que ese sea uno de los motivos por los que este término haya sufrido un extenso proceso para adaptarse a la lengua receptora; es más habitual encontrar el término como *Fremdwort* que como calco porque no es necesario traducir los componentes de la palabra para entenderla.

Un caso similar es el del término *kaiserbrötchen/kaiserbroodje/keizerbroodje*, donde la primera escritura aparece 2 veces (1 en AD, 1 en T.), la segunda 3 (1 en AD, 2

³⁶ Redacción de Algemeen Dagblad (23 de agosto de 2008), “Cheeseburger hoeft snijbiet niet te vrezén”, *Algemeen Dagblad*. <http://www.ad.nl/zwolle/cheeseburger-hoeft-snijbiet-niet-te-vrezen~a21d33f0/> (consulta: 5/9/2017)

en T.) y la tercera no llega a aparecer. Entendemos que, por una parte, no es necesario traducir el término porque se asemeja mucho al término que se usaría en neerlandés. Por otra parte, el *kaiserbrötchen* hace referencia a un alimento propio de la cocina alemana, una cultura extranjera, y por ello es probable que los hablantes decidan no retirar de la palabra la ortografía extranjera.

Hay ciertos productos que no han sido mencionados en la prensa digital consultada en la última década: *cambozola*, *containeren* y *kabanossi*. Por el contrario, palabras como *eisbein*, *flammkuchen*, *spätzle* o *schnitt* aparecen más veces: *eisbein* hasta 6 veces (4 en T. y 2 en VK), *flammkuchen* 12 (4 en AD, 3 en T., 5 en VK), *spätzle* 5 (1 en AD, 4 en VK), y *schnitt* sólo 1 (en AD). La razón para esta diferencia puede ser que el segundo grupo de palabras existe en lengua alemana desde hace más tiempo, mientras que las primeras han sido formadas en alemán a partir de palabras de origen no germano.

Schnitt es un caso particular, porque su significado en alemán ha sido alterado en su uso en neerlandés, pasando de significar ‘corte’ a ‘pastel con forma rectangular que facilita cortarlo’. En un artículo del *Algemeen Dagblad*³⁷ aparece este término hablando de un pastel muy famoso llamado *De Bastaerts* que ha vuelto a salir a la venta tras no estarlo por varios años:

De Bastaerts (klein 0,65 euro, een punt 1,75 euro en schnitt 8 euro) vliegen over de toonbank, meldt de trotse bakker.

De Bastaerts (pequeño 0,65 euros, cuña 1,75 euros y un schnitt 8 euros) vuelan por encima de la barra, explica el pastelero orgulloso³⁸.

Por otra parte, encontramos los términos pertenecientes al **ámbito de la nieve**. Aunque dos de ellos no aparecen en ningún periódico consultado (*belag* y *bergbaan*), tanto *bruchharsch* como *aufguss* como *nordmaan* sí aparecen; *bruchharsch* una vez (en T.), *aufguss* 6 veces (1 en AD, 4 en T., 1 en VK) y *nordmaan* hasta 15 veces (6 en AD,

³⁷ Redacción de Algemeen Dagblad (12 de enero de 2012), “Bergsche Bastaert valt in de smaak”, *Algemeen Dagblad*. <https://www.ad.nl/bergen-op-zoom/bergsche-bastaert-valt-in-de-smaak~a755bdd6/> (consulta: 5/9/2017)

³⁸ Esta cita se refiere a tamaños; pequeño (pequeño cuadrado), mediano (forma triangular, como cuña), grande (forma rectangular, a todo lo largo).

5 en T., 4 en VK). No es de extrañar que aparezcan palabras referidas al ámbito de la nieve y el invierno en este corpus, ya que tanto los Países Bajos como parte Alemania comparten un clima atlántico, o continental en el resto de Alemania (ambos climas se caracterizan por temperaturas bajas en invierno, lo que posibilita que la nieve se asiente). El hecho de que muchos neerlandeses opten por ir de vacaciones a zonas de habla germana (en 2012 más de 600.000 turistas neerlandeses viajaron a Austria con motivo de practicar deportes de nieve (Swinkels, 2013) para practicar el esquí en invierno se ve reflejado en un artículo de *De Telegraaf* de 2014³⁹, donde se listan varias indicaciones para disfrutar del deporte mencionado y aparece la palabra *bruchharsch*:

Kijk ver vooruit: zoek de voor jou aantrekkelijkste en eventueel makkelijkste route. [...]Dramatische 'bruchharsch' (een korst bovenop de poeder) ligt vaak maar enkele meters naast losse poeder!

Mira hacia delante con atención: busca la ruta que te sea más atractiva y posiblemente más fácil. [...] Un enorme 'bruchharsch' (una capa dura encima de polvo) sólo está a unos metros de polvo suelto.

Aquí encontramos la palabra entrecomillada y aclarada más adelante en neerlandés, lo que indica que no es una palabra de uso habitual en la lengua.

Por otra parte, el término *nordmann* aparece con bastante frecuencia. El por qué puede ser obvio si tenemos en cuenta que el *nordmann* es un tipo de abeto usado en Navidad, una costumbre centenaria propia de unas festividades también antiquísimas. No resulta extraño que un término así se haya hecho paso hasta introducirse en el habla de los neerlandeses.

Luego encontramos **el ámbito del deporte**. A pesar de que el diccionario *Van Dale Online* ha incorporado tres términos nuevos provenientes del alemán en los últimos diez años (*indiaca*, *medizinbal*, *schwindel*), no hemos encontrado ninguna mención a ninguno de ellos en los periódicos digitales consultados.

³⁹ Redacción de *De Telegraaf* (06 de enero de 2014), “13 off-piste tips voor beginners”, *De Telegraaf*. http://www.telegraaf.nl/vrij/reizen/wintersport/22187884/_13_off-piste_tips_voor_beginners_.html (consulta: 5/9/2017)

Puede que esto se deba a que, si bien los periódicos recogen información deportiva, ninguno de los términos introducidos en *Van Dale Online* constituye una disciplina deportiva practicada mundialmente, y puede que por ello no aparezcan en las noticias de prensa.

En cuanto al **ámbito de la política, economía y sociedad**, encontramos tres palabras que hacen referencia exclusivamente a elementos de la política/economía alemana y que no se aplican en los Países Bajos; *bund*, *jamaicacoalitie* y *kanseliersbonus*. *Bund* es uno de los términos con más resultados en la prensa analizada de este estudio, ya que es nombrado 38 veces (18 en AD, 5 en T., 14 en VK). *Jamaicacoalitie* aparece una vez (en T.) y *kanseliersbonus* 6 (en VK).

Como son términos propios de la política y economía alemanas, es lógico que sólo aparezcan cuando ha ocurrido algo de relevancia nacional (o internacional) para que periódicos extranjeros hablen de lo ocurrido. Por ejemplo, la única vez que aparece mencionada la palabra *jamaicacoalitie* es en un artículo del *De Telegraaf* de 2012⁴⁰, que es precisamente el año en el que la primera y única *Jamaika-Koalition* fue formada se disolvió.

Aun así, dado que, como hemos mencionado, se trata de un término ajeno al lenguaje periodístico y político neerlandés, en el artículo se nombra brevemente el porqué de ese nombre:

De coalitie is genoemd naar de kleuren in de Jamaicaanse vlag: zwart (CDU), geel (FDP) en groen.

La coalición se llama así por los colores de la bandera jamaicana: negro (CDU), amarillo (FDP) y verde.⁴¹

Por otra parte, encontramos el término *goedmens/gutmensch* que se refiere a una forma de comportarse en sociedad. Siguiendo el patrón explicado anteriormente, es una palabra lo suficientemente comprensible para el hablante nativo de neerlandés, y hay tendencia a no traducirla. Por eso encontramos que como *Fremdwort* llega a aparecer en

⁴⁰ Redacción de *De Telegraaf* (6 de enero de 2012), “Eerste Jamaicacoalitie in Duitsland mislukt”, *De Telegraaf*. http://www.telegraaf.nl/buitenland/20096616/___Duitse_coalitie__Jamaica__mislukt__.html (consulta: 12/9/2017)

⁴¹ CDU es la *Christlich Demokratische Union*, FDP es *Freie Demokratische Partei* y el verde es el color de *Bündnis 90/Die Grünen*.

los periódicos hasta 62 veces (11 en AD, 2 en T., 59 en VK), mientras que el calco sólo aparece 11 veces (1 en AD, 10 en VK). El término *risicomaatschappij*, también hace referencia a la sociedad contemporánea, y aparece 10 veces en VK.

Han sido recogidos en *Van Dale Online* una serie de vocablos que hacen referencia la radicalización política que ha sufrido gran parte de los países europeos en los últimos años, como *omvolking*, *schwärmerei*, *überbetutteling* y *leitkultur*. Sin embargo, parece que, aunque estén incorporados al diccionario, no aparecen en la prensa; *überbetutteling* y *omvolking* no son nombrados en ninguna de las fuentes consultadas. *Schwärmerei* sí aparece 3 veces (en VK) y *leitkultur* hasta 28 (2 en T. y 26 en VK).

Un artículo del periódico *De Telegraaf* publicado en 2016⁴² habla sobre la inestabilidad social que crea la inmigración, tan acentuada recientemente por la crisis global de refugiados:

Teveel Europese steden zijn oncontroleerbaar, instabiel en gevaarlijk geworden. In Frankrijk wordt over de noodzakelijk geachte "assimilatie" gedebatteerd; in Duitsland is de term "leitkultur" centrum van de integratiediscussie; hier praten we eigenlijk nergens over.

Demasiados estados europeos se han vuelto incontrolables, inestables y peligrosos. En Francia se debate la necesaria "adaptación"; en Alemania el término "leitkultur" el centro del discurso sobre integración; aquí en verdad no estamos hablando de ello.

Incluso si llega a aparecer muchas veces, es frecuente encontrar este término entrecomillado, indicando que no es una palabra completamente asimilada a la lengua neerlandesa.

En cuanto a los términos recogidos en el corpus léxico bajo **el ámbito de préstamos históricos**, encontramos que varios son de uso frecuente: *biertuin* aparece 37 veces (12 en AD, 4 en T., 21 en VK), *ostalgie* 37 (1 en T., 36 en VK) y *Stunde Null* 28 (en VK).

⁴² Melchers, R. (22 de marzo de 2016), "Productiviteit en immigratie", *De Telegraaf*. http://www.telegraaf.nl/dft/goeroes/reginaldmelchers/25448741/_Productiviteit_en_immigratie_.html (consulta: 12/9/2017)

La palabra *Stunde Null* se ha desprendido parcialmente de su significado en alemán; cuando en alemán tiene un significado muy específico y se refiere a un periodo histórico concreto, en neerlandés se usa de forma menos estricta que en alemán (donde su única acepción es la definición del periodo histórico) y puede significar cualquier nuevo comienzo. Además, destaca de este término que respeta la ortografía alemana; ambos sustantivos permanecen en mayúscula incluso cuando se usa en neerlandés. Un artículo de 2013 del periódico *De Volkskrant*⁴³ trata sobre la globalización y usa este término para hacer referencia al nuevo ‘orden mundial’ que supone este proceso para los seres humanos:

We beleven Stunde Null van een nieuwe wereldsamenleving.

Experimentamos una Stunde Null de una nueva sociedad mundial.

La palabra *ostalgie* se suele usar en artículos que tratan sobre vida o viajes en Alemania, como en un artículo de *De Telegraaf* de 2014⁴⁴ que, hablando sobre el 25 aniversario de la caída del muro de Berlín, habla de la situación actual de la antigua división de la ciudad y dice así:

Wie echt in de stemming wil komen gaat voor de 100% kunststofkleding, ‘Made in de DDR’. Wordt dat net iets te veel ‘ostalgie’ dan kun je je in de laatste mode laten hijsen bij de poepchique modeboetieks aan de Friedrichstraße

Quién de verdad tiene ganas va por la ropa 100% sintética, ‘Made in DDR’. Si eso no fuese suficiente ‘ostalgie’ puedes ponerte la última moda de las elegantes boutiques de la Friedrichstraße.

No es de extrañar que esta palabra se use en el contexto de Berlín, o de cualquier otra ciudad situada en el este de Alemania, porque es allí obviamente donde surgirán los sentimientos de nostalgia por la antigua República Democrática Alemana.

El resto de términos de este grupo son *brunhilde*, que no aparece nunca, y *edelgermaan*, que aparece dos veces en VK.

⁴³ Cuperus, R. (10 de junio de 2013), “Geobsedeerd door de media”, *De Volkskrant*. <https://www.volkskrant.nl/archief/geobsedeerd-door-de-media~a3455559/> (consulta: 12/9/2017)

⁴⁴ Redacción de *De Telegraaf* (27 de octubre de 2014), “Berlijn op z’n best”, *De Telegraaf*. http://www.telegraaf.nl/specials/reizen_glossy/23246820/_Berlijn_op_z_n_best_.html (consulta: 12/9/2017)

Luego nos encontramos frente al **ámbito léxico del lenguaje juvenil y las frases hechas**. Varios de estos términos no están recogidos en la prensa analizada; *aarsgewei*, *kontgewei*, *schrantz*, *überchick*, *überpuber*⁴⁵. La palabra *aarsgewei* aparece 8 veces en VK, y *kontgewei* 1 también en VK.

Otros términos híbridos (*hybrid loanwords*) con el prefijo “*über-*” también aparecen, como *überseksueel* (12 veces en VK), *übercool* (10 veces, 3 en AD y 7 en VK) y *überbitch* (9 veces en total, 5 en AD y 4 en VK). Estas palabras son muy coloquiales, parte de la jerga juvenil, y eso es algo que podemos ver en un artículo del periódico *De Volkskrant* de 2015⁴⁶, en el que hablan sobre el primer capítulo de la quinta temporada de la serie Juego de Tronos:

Het meisje is natuurlijk Cersei en hoewel de voorspellingen van de heks bevestigen wat we al weten, geeft het aan dat Cersei het dit seizoen zwaar gaat krijgen. Als de volwassen überbitch later bij het graf van Tywin tegen lover/broer Jaime staat te mopperen, voel je: dit gaat niet goed.

La chica es por supuesto Cersei y aunque las predicciones de la bruja confirman lo que ya sabíamos, indica que Cersei lo tendrá difícil esta temporada. Cuando luego la adulta überbitch se queja ante la tumba de Tywin a su amante/hermano Jaime sientes que esto no va bien.

Tiene sentido que esta palabra despectiva pero muy coloquial se use aquí porque nos encontramos frente a un artículo de tono informal sobre una serie popular entre los jóvenes y hablamos de un personaje generalmente odiado por los fans de la serie.

⁴⁵ Cabe recordar que los criterios utilizados por los redactores de *Van Dale Online* para introducir una entrada en el diccionario es que la palabra haya estado en uso en la lengua (escrita) por alrededor de tres años, basándose en periódicos, revistas, libros e internet (*Van Dale Online*, 2017). No es de extrañar que un término recogido en un diccionario etimológico no aparezca en ciertas fuentes concretas.

⁴⁶ Ali, H. (14 de abril de 2015), “Recap Game of Thrones S05E01 – Flashbacks en mannelijk naakt”, *De Volkskrant*. <https://www.volkskrant.nl/media/recap-game-of-thrones-s05e01-flashbacks-en-mannelijk-naakt~a3953644/> (consulta: 12/9/2017)

Todos estos *hybrid loanwords* tienen un carácter muy informal, y están presentes en el habla coloquial y la jerga. Como explicamos en el punto 2, la situación social en la que encontramos un proceso de hibridación es una de bilingüismo, donde hay una lengua dominante y los extranjerismos suelen ser relativos a realidades cotidianas. Todo esto recalca aún más, si puede, la proximidad cultural y lingüística del neerlandés y el alemán. En otras palabras, que este tipo de préstamos exista dentro del contexto de dos países distintos dentro de la Unión Europea implica que las lenguas involucradas no sólo son cercanas desde el punto de vista de la lengua, sino de la cultura. Esta hipótesis puede ser respaldada por los datos de la encuesta del *Eurobarometer 386* de 2012, llevada a cabo por la Comisión Europea: el número medio de idiomas hablados por los habitantes de los Países Bajos es 3.2, la segunda cifra más alta de toda la UE (The European Commission, 2012).

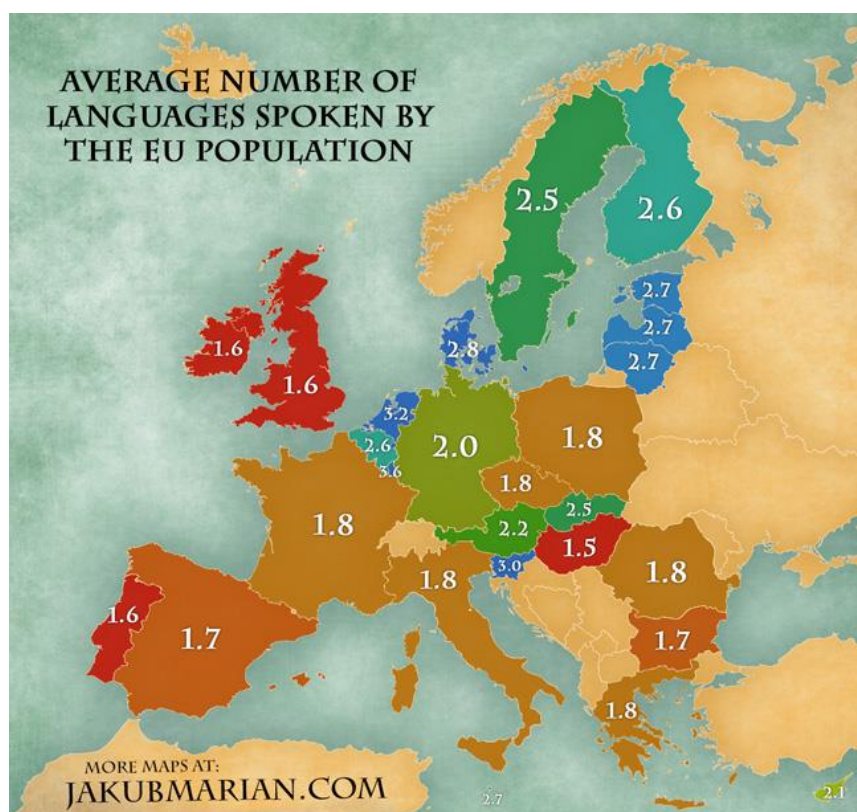


Imagen: (Marian, 2014)

También encontramos bajo este grupo de palabras, dos expresiones: *Befehl ist Befehl*, que aparece 42 veces (3 en AD, 3 en T., 36 en VK) y *das war einmal*, que aparece 47 veces (3 en AD, 3 en T., 41 en VK). Igual que con los *hybrid loanwords*, la

existencia de expresiones enteras implica gran proximidad de las lenguas, hasta el punto en que en neerlandés se utilizan expresiones y frases alemanas completas en el habla.

En un artículo de *De Telegraaf* de 2009⁴⁷, aparece la expresión *das war einmal* cuando se habla sobre la vida del empresario y hostelero Gerrit van de Valk, que había fallecido recientemente:

In het voorjaar van 2003 blijkt hoezeer Gerrit van der Valk is verbitterd als hij zegt: "Feitelijk was het een van de mooiste familiebedrijven van de wereld. Er was geen haat, geen jaloezie. Aber, das war einmal. Ja, ik ben verbitterd over wat de staat ons heeft aangedaan. [...]"

En la primavera de 2003 Gerrit van der Valk parecía irritado cuando decía: "De hecho era una de las empresas familiares más bonitas del mundo. No había odio ni celos. Aber, das war einmal. Sí, estoy un poco irritado con lo que el estado nos ha hecho. [...]"

Nótese que no sólo encontramos una frase alemana sin alterar introducida de forma casual en un texto completamente en neerlandés y escrito para una lector neerlandófono, sino que además está introducida por la palabra “*aber*”, otro término alemán sin traducir que no está recogido en el diccionario *Van Dale Online*, pero que el hablante de neerlandés no sólo comprende, sino que es capaz de usar en su discurso.

En el grupo de palabras del **ámbito de las cualidades humanas** tenemos el término *wichtigmacher(ei)* que aparece un total de 13 veces (1 en T., 12 en VK) y *fernweh* que aparece 28 (3 en AD, 1 en T. y 24 en VK). Este segundo término aparece en un artículo de *De Volkskrant* de 2014⁴⁸ en el que la autora recuenta su reciente viaje a la capital de Alemania. Es el propio título de la entrada, porque la autora expresa su deseo de volver a vivir allí en un futuro.

⁴⁷ Redacción de *De Telegraaf* (21 e enero de 2009), “Eigenninnige toekan”, *De Telegraaf*. http://www.telegraaf.nl/binnenland/20858415/___Eigenninnige_toekan___html (consulta: 15/9/2017)

⁴⁸ Witteman, S. (2 de enero de 2014), “Fernweh”, *De Volkskrant*. <https://www.volkskrant.nl/archief/fernweh~a3570521/> (consulta: 15/9/2017)

Por último, encontramos **un grupo de palabras al que hemos titulado “otros”** por no compartir relación semántica con las demás palabras del corpus léxico.

En primer lugar, tenemos la palabra *asduif*, que no aparece en ningún periódico digital consultado.

Luego encontramos cuatro apariciones del término *ismakogie* en el periódico *Algemeen Dagblad*. En todos ellos se anuncian sesiones de gimnasia donde la *ismakogie* tiene lugar.

La palabra *umfeld* aparece bastantes veces: 33 (4 en AD, 2 en T. y 27 en VK). Esta aparece en muchos contextos distintos y es difícil encontrar un motivo claro por el que se haya introducido esta palabra en el diccionario *Van Dale Online* de lengua neerlandesa ahora y no en otro momento. No obstante, sabemos que aparece frecuentemente entrecomillado, como en el artículo de 2016 publicado en el *Algemeen Dagblad* sobre la experiencia del primer hombre graduado y trabajando con la firma de estética RóC:

De schoonheidsspecialist in opleiding vindt zijn vrouwelijke 'umfeld' echter eerder een last.

El especialista en belleza en prácticas encuentra su 'umfeld' femenino más bien una carga.

De nuevo, la presencia de las comillas nos indica que esta palabra se reconoce fácilmente como extranjerismo (Fremdwort).

Tenemos por último la palabra *poller*, que aparece muchísimas veces, casi siempre en situaciones de accidentes de tráfico leves; la encontramos 75 veces en total (72 en D, 2 en T. y 1 en VK). Por ejemplo el título de un artículo de 2011 del periódico *De Telegraaf*⁴⁹ es “Vrouw gewond door poller” o sea “mujer herida por bolardo retráctil”.

⁴⁹ Redacción de De Telegraaf (11 de enero de 2011), “Vrouw gewond door poller”, *De Telegraaf*. http://www.telegraaf.nl/binnenland/20241123/___Vrouw_gewond_door_poller__.html (consulta: 15/9/2017)

5. Resultados y conclusiones

Como era de esperar, y cómo podemos observar en el **anexo 4** de este trabajo, la mayoría de extranjerismos son *Fremdwörter* o calcos cuando la proximidad de las lenguas permite que los términos se adapten a la lengua y se traduzcan rápidamente (en cambio sólo hay un *Lehnwort* en todo el corpus –*containeren*– y es una palabra fácilmente adaptable a la ortografía neerlandesa, de modo que el tiempo no ha sido un factor relevante para su adaptación a la lengua receptora).

De entre los préstamos que más aparecen en prensa digital, dos de ellos son expresiones, que se utilizan en neerlandés a modo de frases hechas (**anexo 1**). Otros dos están relacionados con la política y la economía, algo que también es de esperar ya que la economía neerlandesa depende mucho de la alemana y es un tema frecuentemente tratado en la prensa; Alemania es el principal destino de exportaciones de los Países Bajos, exportando hasta 91,3 mil millones de dólares en 2015 (Simoës/Hidalgo, 2011). También destacan los términos relacionados con la cerveza y su consumo; *radler*, *weizen(bier)* y *biertuin* aparecen con bastante frecuencia en los artículos consultados. La palabra *poller* no sólo aparece hasta 75 veces, sino que es la palabra que los periodistas usan preferentemente para hablar de los bolardos retráctiles en todo artículo.

Por otra parte, ninguno de los términos relacionados con el deporte y el ejercicio ha llegado a aparecer en los periódicos consultados. Es relevante comentar que de todas las palabras que aparecen en la prensa digital analizada, todas responden al léxico y ortografía propiamente germánicas, como *cambozola* (un lexema del francés y otro del italiano), *containeren* (un lexema latino) y *kabanossi* (un lexema eslavo). La única excepción es *ismakogie*, un neologismo. Puede que los neerlandófonos tengan más facilidad para incorporar a la lengua escrita (o al menos a la periodística) palabras patrimoniales del alemán, o que tengan una estructura y ortografía propiamente germánicas.

Según nuestro corpus léxico, hasta el 23% de los términos pertenecen al campo semántico de la comida y la alimentación, mientras que un 18% lo hace al del lenguaje juvenil y frases hechas (ver **anexo 3**). La presencia de esta gran cantidad de términos no técnicos también se refleja en el estudio sobre la prensa realizado a posteriori; si bien encontramos bastantes palabras relacionadas con la economía y la política, así como

otros términos muy especializados como *ismakogie*, lo cierto es que tenemos constancia de que también existe un gran flujo de términos no especializados (como frases hechas) o incluso coloquiales (todos los que empiezan por el prefijo “*über-*”).

La mayoría de extranjerismos analizados son sustantivos, aunque también encontramos adjetivos y verbos (**anexo 5**). Es lógico encontrar estas categorías de palabras en este corpus léxico, ya que al ser categorías abiertas (de contenido léxico) es más fácil crearlas e incorporarlas a la lengua. Es de esperar que no encontráramos extranjerismos pertenecientes a categorías cerradas (de significado gramatical) como pronombres, conjunciones o preposiciones, ya que este tipo de palabras raramente admiten nuevos elementos y cuando lo hacen es a través de un proceso lento que puede llegar a durar siglos.

Con todo, tras observar casi 50 entradas nuevas añadidas en una década al diccionario, y constatando con fuentes de prensa digitales que algunas de ellas aparecen constantemente en el lenguaje periodístico online, queda claro que el alemán y el neerlandés son dos lenguas no sólo histórica y lingüísticamente emparentadas, sino también culturalmente, y siguen en contacto directo a día de hoy. A nivel global, la gran cantidad de términos que se han incorporado a *Van Dale Online* y su constante presencia en la prensa digital son evidencia de un contacto muy cercano entre la lengua alemana y la neerlandesa, donde el flujo de préstamos es constante y paralelo a los acontecimientos sociales, históricos y culturales que unen a estos dos países.

6. Bibliografía

- Adnative (15 de noviembre de 2013), "15th European Newspaper Award". *Adnative*.
<https://web.archive.org/web/20150604015209/http://www.adnative.net/global/media-news-events/news-detail/?newsid=107339&title=europe-15th-european-newspaper-awardmain-prize-winners-from-norway-the-netherlands-portugal-russia-and-germany#.WbLQk7JJbIU> (consulta: 5/9/2017)
- *Algemeen Dagblad*. URL: <https://www.ad.nl/>
- Alvar, M. (2012), *La formación de palabras en español*. Cuadernos de Lengua Española 8. Madrid: Arco/libros, S.L.
- Bakker, P. (26 de marzo de 2017), "AD nu echt de grootste in bereik", *SVDJ*.
<https://www.svdj.nl/de-stand-van-de-nieuwsmedia/ad-nu-echt-grootste-bereik/>
(consulta: 5/9/2017)
- Betz, W (1974), "Lehnwörter und Lehnprägungen im Vor- und Frühdeutschen", en Maurer, F./Rupp, H, *Deutsche Wortgeschichte I*. Berlín / Nueva York: Walter de Gruyter.
- Capuz, J. G. (1998), *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Cuadernos de Filología. Valencia: Universitat de València.
- Capuz, J. G. (2005), *La inmigración léxica*, Cuadernos de Lengua Española 84. Madrid: Arco/Libros S.L.
- Centraal Bureau voor de Statistiek (31 de agosto de 2017), "Population and population dynamics; month, quarter and year". *Centraal Bureau voor de Statistiek*.
<http://statline.cbs.nl/StatWeb/publication/?VW=T&DM=SLEN&PA=37943eng&LA=EN> (consulta: 5/9/2017)
- *De Telegraaf*. URL: www.telegraaf.nl
- *De Volkskrant*. URL: <https://www.volkskrant.nl>
- *Duden Online. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache*. Recuperado de www.duden.de/
- Federale Overheidsdienst Economie (21 de enero de 2017), "Bevolkingscijfers per provincie en per gemeente op 1 januari 2017/Chiffres de la population par province et par commune, a la date du 1er Janvier 2017", *Federale*

Overheidsdienst.

http://www.ibz.rrn.fgov.be/fileadmin/user_upload/fr/pop/statistiques/population-bevolking-20170101.pdf (consulta: 5/9/2017)

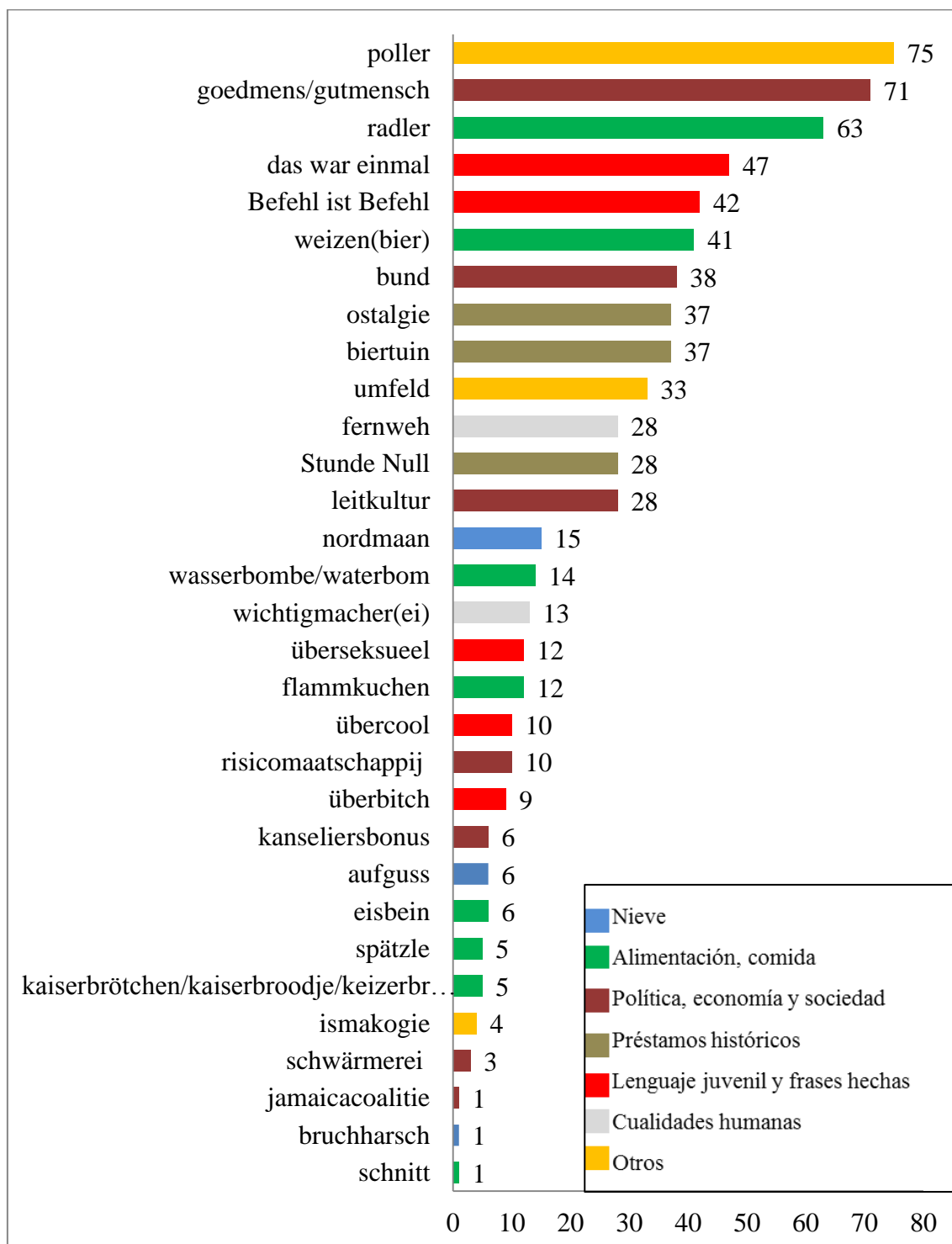
- Haugen, E. (1950), “The Analysis of Linguistic Borrowing”, *Language*, 26, 210-231
- Kirin Holdings Company (2015), “Kirin Beer University Report. Global Beer Consumption by Country in 2014”, *Kirin University Report*, Table 3. http://www.kirinholdings.co.jp/english/news/2015/1224_01.html#table3 (consulta: 17/9/2017)
- Marian, J. (2014), "Average number of languages spoken by the EU population". <https://jakubmarian.com/average-number-of-languages-spoken-by-the-eu-population/> (consulta: 16/9/2017)
- *PONS Online-Wörterbuch*. Recuperado de <https://de.pons.com>
- Sánchez Romero, F. (2014), “Extranjerismos alemanes en la lengua neerlandesa en el siglo XXI. Incorporaciones recientes al Dikke Van Dale”. En: *Alfinge: Revista de Filología*, 26, 173-189
- Sijs, N. van der (1996). *Leenwoordenboek: de invloed van andere talen op het Nederlands*. Den Haag: Sdu , Antwerpen: Standaard
- Simoes, AJG / Hidalgo, CA (2011). “Netherlands”, en *The Economic Complexity Observatory: An Analytical Tool for Understanding the Dynamics of Economic Development. Workshops at the Twenty-Fifth AAAI Conference on Artificial Intelligence*. <http://atlas.media.mit.edu/es/profile/country/nld/> (Consulta: 18/5/2017)
- Swinkels, H. (2013), “More than 1 million Dutch holidaymakers travelled to winter sports resorts last year”, *Centraal Bureau voor de Statistiek*. <https://www.cbs.nl/en-gb/news/2013/50/more-than-1-million-dutch-holidaymakers-travelled-to-winter-sports-resorts-last-year> (consulta: 17/9/2017)
- The European Commission (2012), “Special Eurobarometer 386. Europeans and their languages. Anexes”, *The European Commission*. http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_anx_en.pdf (consulta: 17/9/2017)
- Van Dale Online (2017), “Wanneer komt een nieuw woord in het woordenboek?”, *Veelgestelde vragen aan de redactie*.

http://www.vandale.nl/ondersteuning/redactie#Nieuw_woord (consulta:
14/9/2017)

- *Van Dale Online. Groot woordenboek van de Nederlandse taal. Dikke Van Dale.*
Recuperado de <http://www.vandale.nl/>

7. Anexos

Anexo 1: Número de apariciones de los términos en las fuentes de prensa digital consultadas. División en colores según campo semántico.⁵⁰



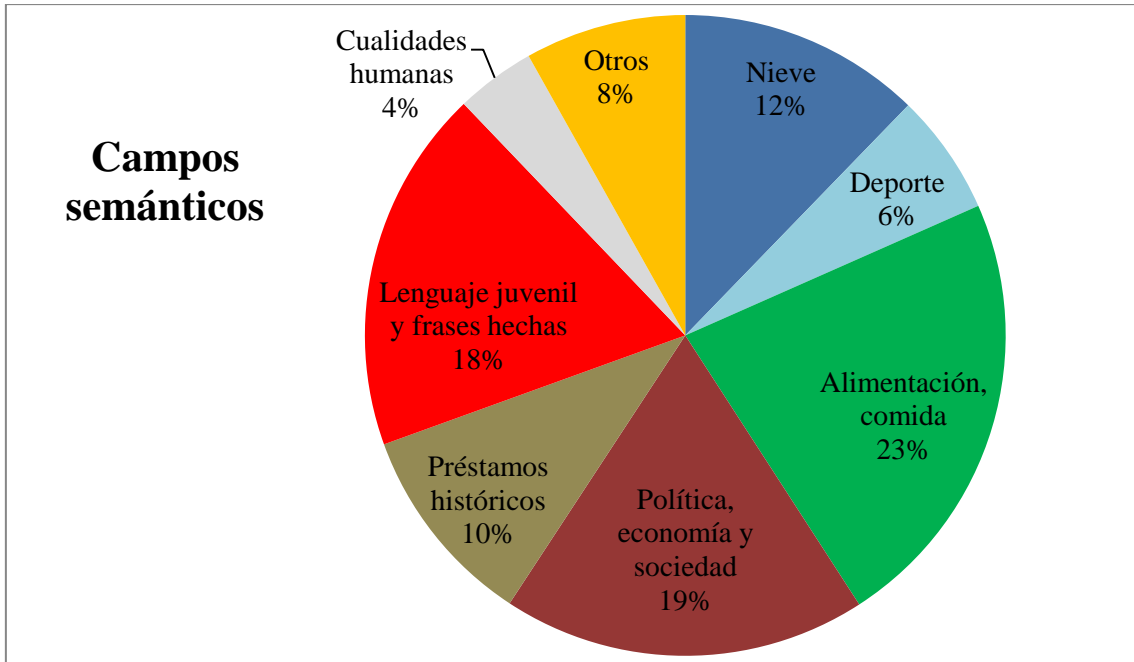
⁵⁰ Términos que no aparecen en absoluto: cambozola, containeren, kabanossi, belag, indiaca, medizinal, schwindel, omvolking, überbetutteling, brunhilde, edelgermaan, aarsgewei, kontgewei, schranz, überchick, überpuber, asduif.

Anexo 2: Apariciones de los términos del corpus léxico en las fuentes de prensa seleccionadas.

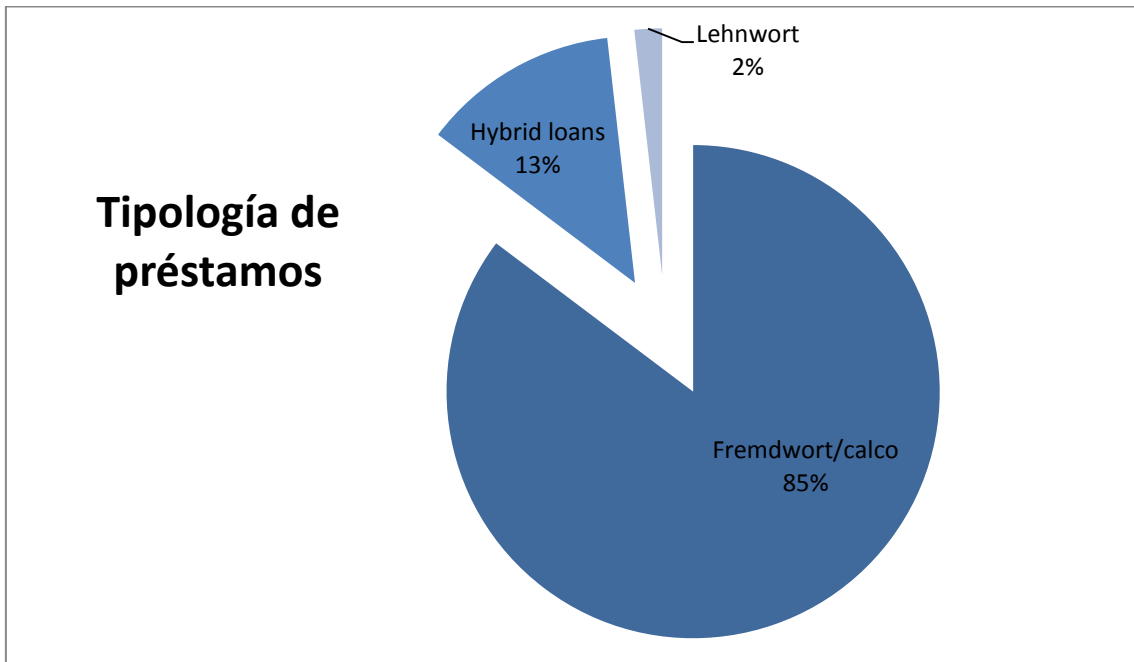
Término	<i>Algemeen</i>			Total
	<i>Dagblad</i>	<i>De Telegraaf</i>	<i>De Volkskrant</i>	
aufguss	1	4	1	6
belag	0	0	0	0
bergbaan	0	0	0	0
bruchharsch	0	1	0	1
nordmann	6	5	4	15
skibock	0	0	0	0
indiaca	0	0	0	0
medizinbal	0	0	0	0
schwindel	0	0	0	0
cambozola	0	0	0	0
containeren	0	0	0	0
eisbein	0	4	2	6
flammkuchen	4	3	5	12
kabanossi	0	0	0	0
kaiserbrötchen	1	1	0	2
kaiserbroodje	1	2	0	3
keizerbroodje	0	0	0	0
radler	31	21	10	62
schnitt	1	0	0	1
spätzle	1	0	4	5
wasserbombe	3	5	3	11
waterbom	2	3	0	5
weizen(bier)	11	7	23	41
bund	18	5	14	38
goedmens	1	0	10	11
gutmensch	11	2	59	72
jamaicacoalitie	0	1	0	1
kanseliersbonus	0	0	6	6
leitkultur	0	2	26	28

omvolking	0	0	0	0
risicomaatschappij	0	10	0	10
schwärmerei	0	0	3	3
überbetutteling	0	0	0	0
brunhilde	0	0	0	0
biertuin	12	4	21	37
edelgermaan	0	0	2	2
ostalgie	0	1	36	37
Stunde Null	0	0	28	28
aarsgewei	0	0	8	8
kontgewei	0	0	1	1
schranz	0	0	0	0
überbitch	5	0	4	9
überchick	0	0	0	0
übercool	3	0	7	10
überpuber	0	0	0	0
überseksueel	0	0	12	12
Befehl ist Befehl	3	3	36	42
das war einmal	3	3	41	47
fernweh	3	1	24	28
wichtigmacher(ei)	0	1	12	13
asduif	0	0	0	0
ismakogie	4	0	0	4
poller	72	2	1	75
umfeld	4	2	27	33

Anexo 3: Campo semántico al que pertenecen los términos que conforman el corpus léxico.



Anexo 4: Tipología de préstamos de los extranjerismos recogidos en el corpus léxico.



Anexo 5: Clases de palabras de los términos del corpus léxico.

